

3. GANDEN LHAGHAMA

།དགའ་ལྗན་ལྟ་བུ་བརྒྱུ་མ།

།དགའ་ལྗན་ལྟ་བུ་བརྒྱུའི་མགོན་གྱི་ཐུགས་ཀ་ནས།།རབ་དཀར་ཞོ་གསར་སྤངས་འདྲའི་ཚུ་འཛིན་ཅེར།
།ཚོས་གྱི་རྒྱལ་པོ་ཀུན་མཁྱེན་སློབ་ཟུང་གྲགས།།སྤྲུལ་དང་བཅས་པ་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

GANDEN LHAGHIE GONGHI THUKANE
RABKAR SHOSAR PUNGDRE CIUZINTSER
CIÖKYI GHIELPO KUNKHYIEN LOSANGDRAK
SEDANG CEPA NEDIR SHEKSUSOL

Visualizzazione di Je Tsong Khapa e dei Suoi due figli spirituali

Dal cuore del Signore delle cento divinità della terra della gioia, appare una nuvola simile ad una massa di yogurt fresco, bianco. Onnisciente Sumati Kirti, Re del Dharma, insieme con i tuoi figli, io ti chiedo di venire sulla sua cima.

།མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་སངས་ལྷི་པད་ལྷའི་སྤོང་།།ཇི་བཅུན་སྤྲུལ་པ་དགེས་པའི་འཇུམ་དཀར་ཅན།
།བདག་སློབ་དང་པའི་བསོད་ནམས་ཞིང་མཚོ་གཏུ།།བསྟན་པ་རྒྱས་ཕྱིར་བསྐྱལ་བརྒྱུར་བཞུགས་སུ་གསོལ།

DUNGHI NAMKHAR SENGTRI PEDETENG
JETSUN LAMA GHIEPE ZUMKARCEN
DAGLO DEPE SÖNAM SHINGCIOGTU
TENPA GHIECIR KELGHIAR SHUKSUSOL

Preghiera dei sette rami - Richiesta di non estinzione

O Venerabili Guru, che sorridete candidamente con gioia, seduti su troni di leoni, loto e luna nello spazio di fronte a me, io Vi chiedo di rimanere centinaia di eoni per diffondere il Dharma ed essere il supremo campo di meriti per la fede della mia mente.

ཤེས་བྱའི་བྱོན་ཀུན་མངལ་བའི་སློབ་གྲོས་བྱུགས།།སྐལ་བཟང་རྣ་བའི་རྒྱན་གྱུར་ལེགས་བཤད་གསུང།
གྲགས་པའི་དཔལ་གྱིས་ལྷམ་མེར་བཟོས་པའི་སྐྱུ།།མཐོང་ཐོས་དྲན་པས་དོན་ལྡན་ལ་ལྷུག་འཚལ།

SHEJE KHYIONKUN JELWE LODRÖTHUK
KELSANG NAWA GHIENGHIUR LEKSHESUNG
DRAKPE PELGHI LHAMER ZEPEKU
THONGTHÖ DRENPE DONDEN LACIAGTSEL

Prostrazioni

Le Vostre menti possiedono l'intelligenza che comprende il limite estremo di quello che può essere conosciuto; la Vostra parola con le sue eccellenti spiegazioni, diventa l'ornamento delle orecchie di coloro che hanno buona fortuna. I Vostri bellissimi corpi risplendono con la gloria della celebrità. Mi prostro a Voi che siete di beneficio al solo guardarvi, ricordarvi ed ascoltarvi.

ཡིད་འོང་མཚོད་ཡོན་སྣ་ཚོགས་མེ་ཏོག་དང་།།དི་ཞིམ་བདུག་སློབ་སྣང་གསལ་དི་ཆབ་སོགས།
དངོས་བཤམས་ཡིད་སྣལ་མཚོད་སྟོན་རྒྱ་མཚོ་འདི།།བསོད་ནམས་ཞིང་མཚོག་བྱིད་ལ་མཚོད་པར་འབྱུལ།

YI ONG CIÖYON NATSOK METOG DANG
DRISHIM DUGPÖ NANGSEL DRICIABSOK
NGÖSHAM YITRUL CIÖTRIN GHIATSODI
SÖNAM SHINGCIOG KHYIELA CIÖPARBUL

Offerte

Piacevoli offerte d'acqua, vari tipi di fiori, incenso fragrante, luce ed acqua profumata; questo oceano di offerte simili a nuvole, sia quelle preparate che quelle mentalmente create, le offro a Voi, o Supremo Campo di Meriti.

།གང་ཞིག་ཐོག་མེད་དུས་ནས་བསགས་པ་ཡི།།ལུས་ངག་ཡིད་གིས་མི་དགེ་ཅི་བགྱིས་དང།
།བྱུང་པར་ལྷོས་པ་གསུམ་གྱི་མི་མཐུན་ལྷོགས།།སླིང་ནས་འགྲོད་པ་དྲག་པོས་སོ་སོར་བཤགས།

GANGSHIG THOGME DÜNE SAKPAYI
LÜNGAG YI KYI MIGHE CIGHIDANG
KHYIEPAR DOMPA SUMGHI MITHUNCIOK
GNINGNE GHIÖPA DRAKPÖ SOSOR SHAK

Confessione

Ogni azione non virtuosa del corpo, della parola e della mente che ho accumulato da tempo senza inizio ed in particolare qualsiasi trasgressione dei miei tre voti, dispiacendomi profondamente la dichiaro in continuazione dal mio cuore con fervente rincrescimento.

།སླིགས་མའི་དུས་འདིར་མང་ཐོས་སྐྱབ་ལ་བརྩོན།།ཚོས་བརྒྱད་སྤངས་པས་དལ་འབྱོར་དོན་ཡོད་བྱེད།
།མགོན་པོ་བྱོད་གྱི་རྒྱབས་ཆེན་མཛད་པ་ལ།།བདག་ཅག་བསམ་པ་ཐག་པས་ཡི་རང་དོ།

GNIKME DÜDIR MANGTHÖ DRUBLATSÖN
CIÖGHIE PANGPE DELJOR DONYÖJE
GONPO KHYIÖKYI LABCEN ZEPALA
DAGCIAG SAMPA THAGPE YIRANG NGO

Gioia

Dal profondo dei nostri cuori gioiamo, o Protettori, nelle grandi onde dei Vostri atti. Voi Vi siete sforzati ad istruirvi ed a praticare in questa era degenerata ed abbandonando le otto emozioni mondane, avete reso significativa la Vostra vita pienamente dotata

ཇི་བཙུན་སྒྲ་མ་དམ་པ་བྱིད་རྣམས་ཀྱིས། །ཚེས་སྐྱའི་མཁའ་ལ་མཁྱེན་བཟེའི་ཚུ་འཛིན་འབྲིགས།
ཇི་ལྟར་འཚམས་པའི་གདུལ་བྱའི་འཛིན་མ་ལ། །ཟབ་རྒྱས་ཚེས་ཀྱི་ཆར་པ་དབབ་ཏུ་གསོལ།

JETSUN LAMA DAMPA KHYIENAMKYI
CIÖKÜ KHALA KHYIENTSEI CIUZINTRIK
JITAR TSAMPE DULJE ZINMALA
SABGHIE CIÖKYI CIARPA ABTUSOL

Richiesta degli insegnamenti

O Venerabili Supremi Guru, io Vi chiedo, dalle nubi fluttuanti del Vo-
stro amore e saggezza nel cielo del Dharmakaya, di far scendere una
pioggia di insegnamenti profondi e vasti sulla terra dei Vostri discepo-
li, in qualunque modo possano essere loro di beneficio.

འབདག་གིས་ཇི་སྟེད་བསགས་པའི་དགོ་བ་འདིས། །བསྟན་དང་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་གང་ཕན་དང།
འབྱུང་པར་ཇི་བཙུན་སྒྲོ་བཟང་གྲགས་པ་ཡི། །བསྟན་པའི་སྟིང་པོ་རིང་དུ་གསལ་བྱེད་ཤོག།

DAGHI JIGNE SAKPE GHEWADI
TENDANG DROWA KUNLA GANGPHENDANG
KHYIEPAR JETSUN LOSANG DRAKPAYI
TENPE GNINGPO RINGDU SELJESHOG

Dedica

Qualsiasi virtù io abbia accumulato la dedico per il beneficio degli in-
segnamenti e di tutti gli esseri senzienti, ed in particolare perché gli
insegnamenti essenziali del Venerabile Sumati Kirti (Lama Tsong Kha-
pa) brillino per sempre.

།དམིགས་མེད་བཅུ་བའི་གཏེར་ཆེན་སྐུན་རས་གཟིགས།།དྲི་མེད་མཁྱེན་པའི་དབང་པོ་འཇམ་དཔལ་
དབྱུངས།།བདུད་དབྱུང་མ་ལུས་འཛེམས་མཛད་གསང་བའི་བདག་གངས་ཅན་མཁས་པའི་གཙུག་རྒྱན་ཙོང་
ཁ་པ།།སློབ་བཟང་གྲགས་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

MIKME TSEWE TERCEN CENRESIK
DRIME KHYIENPE WANGPO JAMPELYANG
DÜPUNG MALÜ JOMZE SANGWEDAG
GANGCEN KHEPE TSUGHYEN TSONGKHAPA
LOSANG DRAKPE SHABLA SOLWADEB

Mitsema

Tu sei Avalokiteshvara, grande tesoro di Compassione non diretta all'esistenza indipendente, e Manjushri, Maestro della Saggezza senza macchia, come anche Vajrapani, Distruttore senza eccezione delle orde dei demoni. O Tsong Khapa, Gioiello sulla sommità del capo dei Saggi del Paese delle Nevi, Sumati Kirti ai tuoi piedi faccio delle richieste.

།དཔལ་ལྷན་ཅུ་བའི་སྐྱ་མ་རིན་པོ་ཆེ།།བདག་གི་སྣོང་གར་པརྗེའི་སྣོང་བཞུགས་ལ།
།བཀའ་དྲིན་ཆེན་པའི་སློབ་མ་རྗེས་བཟུང་སྟེ།།སྐྱ་གསུང་གྲགས་གྱི་དངོས་གྲུབ་སྐུ་ལ་དུ་གསོལ།

PELDEN TSAWE LAMA RINPOCE
DAGGHI GNINGAR PEMÖ TENGSHUKLA
KADRIN CENPÖ GONE JESUNGTE
KUSUNG THUKYI NGÖDRUB TSELDUSOL

O glorioso e prezioso Guru radice, vieni a stare sul tuo sedile di loto nel mio cuore; tienimi al sicuro nella tua grande gentilezza e concedimi, ti prego, le realizzazioni del corpo, della parola e della mente.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཁྱེད་ལ་བཙུང་བ་ལ་པས། རྗེ་གམ་ཚེ་ག་ལའེས་གཉིན་དངོས་སུ་མཇེད་པའི་མཐུས།
ཁྱེད་ལ་བས་བསྐྱབས་པའི་ལམ་བཟང་དེ་ཉིད་ལས། རྒྱ་ད་ཅིག་ཙམ་ཡང་བསྐྱོབ་པར་མ་གྱུར་ཅིག

TSERAB KUNTU GHIELWA TSONGKHAPE
THEGCI OG SHEGNEN NGÖSU ZEPETHÜ
GHIELWE NGAKPE LAMSANG DEGNILE
KECIG TSAMYANG DOGP AR MAGHIURCIG

Attraverso il potere di Lama Tsong Khapa, che è un amico spirituale del Veicolo Supremo, possa io attraverso tutte le mie esistenze non essere allontanato per un solo istante dal buon sentiero lodato dai Buddha.

ཇི་བཅུན་གྱི་མ་གྲོ་བཟང་གྲགས་པ་ལ། མོས་གུས་སྦྱིང་ནས་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།
དགོན་མཚོ་ག་གང་དུ་གཞུགས་པའི་ཤིང་མཚོ་ག་ཏུ། བདག་སོགས་སྐུར་དུ་འོང་བར་བྱིན་གྱིས་སྐྱོབས།

JETSUN LAMA LOSANG DRAKPALA
MÖGÜ GNINGNE SOLWA TABPETHÜ
KONCIOG GANGDU SHUKPE SHINGCIOGTU
DAGSOK GNIURDU ONGWARJINGHILOB

Attraverso il potere del fare richieste con rispetto e fede rivolte al Venerabile Lama Lobsang Dragpa, Vi prego di concedermi le benedizioni così che io e tutti gli altri possiamo andare nella Suprema Terra Pura dove i Buddha dimorano.

4. PREGHIERA PER LA LUNGA VITA DI S.S. IL XIV DALAI LAMA

།གངས་རི་ར་བས་བསྐྱོར་བའི་ཞིང་ཁམས་འདིར།།ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འགྲུང་བའི་གནས།
།ལྷན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི།།ཞབས་པད་སྲིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་འགྲུང་ཅིག།

GANG RI RA WE KOR WE SHING KHAM DIR
PHEN DANG DE WA MA LÜ JUNG WE NE
CEN RE SIK WANG TEN ZIN GHIA TSO YI
SHAB PE SI THE BAR DU TEN GHIUR CIG

In questo paese circondato da picchi nevosi, Tu sei la sorgente di ogni felicità e beneficio. O potente Avalokiteshvara Tenzin Gyatso, possano i Tuo piedi di loto restare saldi fino alla fine del samsara.

5. MANDALA INTERNO

།བདག་གི་ཆགས་སྣང་སྤོངས་གསུམ་སྐྱེ་བའི་ཡུལ།།དབྱ་གཉིན་བར་གསུམ་ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་བཅས།
།ཕངས་པ་མེད་པར་འགྲུལ་གྱིས་ལེགས་བཞེས་ནས།།དུག་གསུམ་རང་སར་གྲོལ་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས།
།ཨོ་ཡི་དམ་གུ་རུ་རཏྭ་མཐུལ་ཀའི་ལྷ་རྩུ་ཡུ་མི།

DAG GHI CIAK DANG MONG SUM KYIE WE YUL
DRA GNEN WAR SUM LÜ DANG LONG CIÖ CE
PHANG PA ME PAR BUL GHI LEK SHE NE
DUG SUM RANG SAR DROL WAR JIN GHI LOB

OM YIDAM GURU RATNA MANDALA KAM NIRYA TAYAMI

Offro a Voi, senza provare un senso di perdita, il mio corpo, gli amici, i nemici e gli estranei, le ricchezze e tutti gli oggetti della mia ignoranza, attaccamento ed odio. Vi chiedo di accettarli e di benedire me e tutti gli esseri senzienti affinché possiamo essere liberi dall'odio, attaccamento ed ignoranza.

Invio questo mandala ingioiellato a Voi, preziosi Guru e Yidam.

OFFERTA DEL MANDALA

Om vajra bhumi ah hum, qui c'è la possente base d'oro,
Om vajra rekhe ah hum, un muro di cinta la circonda all'esterno.
Nel centro c'è il Monte Meru, il re delle montagne,
ad est, il continente Purva Videha,

A sud Jampudvipa,
Ad ovest Aparā Godania,
A nord Uta Curu;

Intorno ad est i sottocontinenti Deha e Videha,
Intorno a sud i sottocontinenti Camara ed Aparā Camara,
Intorno ad ovest i sottocontinenti Satha ed Uttara Mantrina,
Intorno a nord i sottocontinenti di Kurava e Kaurava;

Ad est c'è la montagna preziosa,
A sud l'albero che esaudisce tutti i desideri,
Ad ovest la mucca che esaudisce tutti i desideri,
A nord la messe che non ha bisogno di essere coltivata.

Qui c'è la ruota preziosa,
Il gioiello prezioso,
La regina preziosa,
Il ministro prezioso,
L'elefante prezioso,
Il prezioso e migliore dei cavalli,
Il prezioso generale,
Il vaso del grande tesoro;

Qui c'è la dea della bellezza,
La dea delle ghirlande,
La dea della musica,
La dea della danza,
La dea dei fiori,
La dea dell'incenso,
La dea della luce,
La dea del profumo;

Qui c'è il sole,
La luna,

L'ombrello fatto di cose preziose,
La bandiera della vittoria in ogni direzione;
Nel centro ci sono tutti i possedimenti preziosi di deva ed uomini.

Questa meravigliosa e gloriosa collezione, che non manca di nulla,
 La offro a te, mio gentilissimo Guru, ed insieme a te,
 Ai venerabili e preziosi Guru del lignaggio,
 A te, Tara, ed a te, Buddha,
 Ed all'intera assemblea delle divinità;
 Per la vostra grande compassione, Vi prego accettate tutte queste
 offerte per il beneficio di tutti gli esseri senzienti;
 E dopo averle accettate, con compassione amorevole, mandate la
 vostra energia ispiratrice
 A me ed agli innumerevoli esseri senzienti, mie madri, vasti come lo
 spazio.

7. MANDALA ESTERNO

།ས་གཞི་སྣོད་ཀྱིས་བྱུགས་ཞིང་མེ་ཏོག་བགྲམ།།རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ལྷས་བརྒྱན་པ་འདི།
 །སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་དབུལ་བར་ཡིས།།འགྲོ་གུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག།
 །ཨོ་ཡི་དམ་གུ་རུ་རུ་མ་རྒྱལ་གྱི་ཉི་ལྷ་ཏུ་ཡུ་མི།

SA SHI PÖ KYI JUK SHING ME TOG TRAM
 RI RAB LING SHI GNI DE GHYEN PA DI
 SANG GHIE SHING DU MIK TE WUL WAR YI
 DRO KUN NAM DAG SHING LA CIÖ PAR SHOG

OM YIDAM GURU RATNA MANDALA KAM NIRYA TAYAMI

Per i meriti creati nell'offrire a Voi, assemblea di Buddha, visualizzati
 di fronte a me, questo mandala costruito su di una base risplenden-
 te di fiori, acqua profumata ed incenso, adorno del Monte Meru e
 dei quattro continenti, del sole e della luna, possano tutti gli esseri
 senzienti godere di questa sfera pura.

Invio questo mandala ingioiellato a Voi, preziosi Guru e Yidam.

S. DEDICA

།དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱར་དུ་བདག
།སྐྱ་མ་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་གྱུར་ནས།
།འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ།
།དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

GHE WA DI YI GNIUR DU DAG
LAMA SANG GHIE DRUB GHIUR NE
DRO WA CIG KYIANG MA LÜ PA
DE YI SA LA GÖ PAR SHOG

A causa di questi meriti possa io realizzare lo stato di Guru Buddha e guidare tutti gli esseri senza eccezione a quello stato.

།བདག་གིས་ཇི་སྟེན་བསགས་པའི་དགེ་བ་འདིས།།བསྐྱར་དང་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་གང་ཕན་དང།
།བྱུང་པར་ཇི་བཅུན་སྟོ་བཟང་གྲགས་པ་ཡི།།བསྐྱར་པའི་སྐྱིང་པོ་རིང་དུ་གསལ་བྱེད་ཤོག།

DAGHI JIGNE SAKPE GHEWADI
TENDANG DROWA KUNLA GANGPHENDANG
KHYIEPAR JETSUN LOSANG DRAKPAYI
TENPE GNINGPO RINGDU SELJESHOG

Qualsiasi virtù io abbia accumulato la dedico per il beneficio degli insegnamenti e di tutti gli esseri senzienti, ed in particolare perché gli insegnamenti essenziali del Venerabile Sumati Kirti (Lama Tsong Kha-pa) brillino per sempre.

ལྷན་ལུགས་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། །མ་སྐྱེས་པ་ནུམས་སྐྱེ་བུ་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་
སྐྱེས་པ་ནུམས་པ་མེད་པ་ཡང་། །གོང་ནས་གོང་དུ་བསེལ་བར་སྐྱོབ།

JANG CIUB SEM CIOG RIN PO CE
MA KYIE PA NAM KYIE GHIUR CIG
KYIE PA GNAM PA ME PA YANG
GONG NE GONG DU PHEL WAR SHOG

Possa il prezioso Bodhicitta
che non è ancora sorto, sorgere
e quello già sorto,
possa incrementare senza macchia.